

12 de octubre: palabras de lenguas indígenas y preguntas sin estereotipos

Palabras que viajan

Cuando dos lenguas conviven, se prestan palabras. El español tomó muchas de las lenguas indígenas de América. Del náhuatl vienen, por ejemplo, aguacate (de ahuacatl), chicle (de tzictli), mapache (de mapach), atole (de atolli) y papalote (de papalotl). Huarache viene del purépecha, y pibil, del maya.

Algunas se usan en todo el mundo hispanohablante, como aguacate o chicle. Otras son propias de México: allí se dice papalote a lo que en España se llama cometa.

En México se hablan 68 agrupaciones lingüísticas indígenas, con muchas variantes dentro de cada una. Las lenguas con más hablantes son el náhuatl, el maya, el mixteco, el tseltal, el tsotsil y el zapoteco.

Fuente: Secretaría de Cultura (2019); INALI



1 Une cada palabra con la palabra náhuatl de la que viene.

aguacate



atolli

chicle



papalotl

papalote



ahuacatl

atole



mapach

mapache



tzictli

2 ¿Cómo se llama en España lo que en México se llama papalote?

3 ¿De qué lenguas vienen huarache y pibil?

Preguntas sin estereotipos

Un estereotipo dice que todas las personas de un lugar son o hacen lo mismo: «En ese país todos comen picante». Una pregunta abierta, en cambio, ayuda a conocer: «¿Qué platos se preparan en tu región?».

4 Marca la frase que es una pregunta abierta y no un estereotipo.

- ☐ En México todo el mundo come picante.
- ☐ ¿Qué juegos conoces de tu país?
- ☐ En España todos bailan flamenco.

5 Convierte cada generalización en una pregunta abierta.

Generalización	Pregunta abierta
«En ese país todos celebran igual.»	
«En los pueblos nadie usa la tecnología.»	
«Todos los niños de allí juegan al fútbol.»	

6 Escribe dos preguntas que te gustaría hacer a alguien que habla otra lengua para conocer sus palabras.

Guía para el docente

12 de octubre: palabras de lenguas indígenas y preguntas sin estereotipos

Objetivo: Reconocer préstamos de lenguas indígenas en el español y formular preguntas abiertas en lugar de generalizaciones.

Soluciones y criterios

1. Une cada palabra con la palabra náhuatl de la que viene.

aguacate: ahucatl

chicle: tzictli

papalote: papalotl

atole: atolli

mapache: mapach

2. ¿Cómo se llama en España lo que en México se llama papalote?

Cometa.

3. ¿De qué lenguas vienen huarache y pibil?

Huarache, del purépecha; pibil, del maya.

4. Marca la frase que es una pregunta abierta y no un estereotipo.

¿Qué juegos conoces de tu país?

5. Convierte cada generalización en una pregunta abierta.

Ejemplo: ¿Cómo celebran las distintas familias de ese país?

Ejemplo: ¿Qué tecnologías se usan en los pueblos que conoces?

Ejemplo: ¿A qué juegan las niñas y los niños de allí?

6. Escribe dos preguntas que te gustaría hacer a alguien que habla otra lengua para conocer sus palabras.

Preguntas abiertas y respetuosas, por ejemplo: ¿Cómo se dice «amigo» en tu lengua? ¿Qué palabra de tu lengua te gusta más?

Orientaciones

- Según el catálogo del INALI, en México hay 68 agrupaciones lingüísticas indígenas, con muchas variantes dentro de cada una. Si en el grupo hay hablantes de alguna, invítales a compartir palabras solo si lo desean.
- Pide que busquen en el diccionario otras palabras de origen náhuatl (por ejemplo, tomate o cacao) y que comprueben la etimología en el diccionario de la RAE.
- En la segunda hoja no se trata de corregir a nadie, sino de practicar cómo se pregunta sin dar nada por supuesto.

Fuentes

Secretaría de Cultura · Las lenguas indígenas prevalecen en nuestra cotidianidad (2019).

<https://www.gob.mx/cultura/articulos/las-lenguas-indigenas-prevalecen-en-nuestra-cotidianidad?idiom=es>

INALI · Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. <https://www.inali.gob.mx/sitios/clin-inali/>

Material original de Aulapedia. Los casos y personajes son inventados; los datos históricos y culturales proceden de las fuentes citadas.